



FOTOS_FOTOLIA

Die KERN Group bietet ihren österreichischen Kunden an fünf Standorten branchenspezifische Übersetzungen in alle Weltspachen sowie weitere sprachliche Dienstleistungen an.

KERN Group Ihr Partner für eine erfolgreiche Internationalisierung!

Aus einer immer enger vernetzten Welt sind sprachliche Dienstleistungen nicht mehr wegzudenken: Die KERN Group bietet ihren österreichischen Kunden an fünf Standorten branchenspezifische Übersetzungen in alle Weltspachen sowie weitere sprachliche Dienstleistungen an, deren Inanspruchnahme für global agierende Unternehmen unabdingbar ist. So bietet die KERN Group z. B. mit der Transkreation eine zielgruppengerechte Übersetzung, welche die kulturellen Bedingungen des Zielmarktes berücksichtigt.

In Zeiten der Globalisierung verzeichnen Unternehmen einen steigenden Bedarf an sprachlichen Dienstleistungen, darunter vor allem Übersetzungen, um ihre Produkte auch auf dem internationalen Markt erfolgreich zu

vertreiben. Für eine aussichtsreiche Positionierung müssen bei der Übersetzung verschiedene Faktoren, wie zum Beispiel kulturelle Aspekte, berücksichtigt werden. Der KERN Group ist es seit ihrer Gründung ein besonderes Anliegen,

sowohl gezielt auf individuelle Kundenwünsche einzugehen, als sich auch den stets wandelnden Anforderungen des internationalen Marktes anzupassen. So hat sie sich in den letzten Jahren auch gezielt auf das Thema der Transkreation



spezialisiert, die weit mehr als nur eine simple Übersetzung ist. Die Transkreation umfasst die Übertragung eines Werbetextes in eine andere Sprache, bei der spezifische kulturelle Bedingungen und Zusammenhänge des Zielmarktes berücksichtigt werden. Es erfolgt keine schlichte Übersetzung, denn die Texte werden an die Bedürfnisse, Erwartungen und Befindlichkeiten einer bestimmten Zielgruppe, eines Marktsegments oder einer Kundengruppe angepasst. Ein besonderer Fokus liegt darauf, dass der Werbetext an den jeweiligen Kulturraum angepasst wird und den kulturellen Gepflogenheiten des Landes entspricht. Aus diesem Grund müssen Transkreationen von speziell ausgebildeten Copywritern angefertigt werden. Der Transkreatiionsprozess umfasst dabei verschiedene Schritte: Zuerst vermittelt der Kunde in einem Kreativbriefing seine Vorstellungen sowie Werte und informiert über die Produkte, Marke sowie die Zielgruppen. Auf Grundlage dieses Briefings erfolgt dann in einem zweiten Schritt die Transkreation in die gewünschte(n) Zielsprache(n), wobei die unternehmensspezifische Terminologie immer berücksichtigt wird. Durch den Einsatz eines professionellen Sprachdienstleisters können bei Bedarf auch Rückübersetzungen vorgenommen werden.

Für die Übertragung eines Werbetextes in eine andere Sprache sind dementsprechend weit mehr als nur Übersetzungsfähigkeiten notwendig. Vielmehr müssen die Copywriter über zusätzliche Erfahrungen als Texter sowie interkulturelle Kompetenzen verfügen.

KERN unterstützt Unternehmen bei dieser komplexen Aufgabe und stellt ihnen bei ihren Internationalisierungsabsichten die passenden Experten zur Seite. Als führender Full-Service-Dienstleister ist die KERN Group weltweit mit über 60 Niederlassungen vertreten und stellt so einen Rund-um-die-Uhr-Service u. a. im Bereich Übersetzen, Dolmetschen sowie Sprachentraining sicher, durch den eine schnelle und präzise Bearbeitung der Aufträge stets garantiert wird.

Unternehmensportrait

„Mit fünf Standorten in Österreich können wir unsere Geschäftspartner persönlich vor Ort betreuen.“



FOTO_KERN AG, SPRACHDIENSTE

Kontakt:
Thomas Kern
Geschäftsleitung
E-Mail: austria@e-kern.com
www.e-kern.com/at

KERN Group

Die KERN Group wurde 1969 in Frankfurt am Main gegründet. Mit 45 Standorten deutschlandweit, fünf Standorten in Österreich und insgesamt 60 Geschäftsstellen weltweit zählt sie zu den führenden Full-Service-Dienstleistern im Bereich des globalen Sprachenmanagements. Zum Portfolio gehören Sprachen- und Businessstraining, Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen, Software- und Website-Lokalisierung, technische Redaktion, Terminologie- und Translation-Memory-Management sowie fremdsprachliches Desktop-Publishing. Mehr als 8.500 Sprachentrainer, Übersetzer und Dolmetscher bilden ein globales Netzwerk, das die professionelle und schnelle Ausführung der vielfältigen Aufträge garantiert. Industrie, Wirtschaft, Politik und Kultur verlassen sich bei Verhandlungen und internationalen

Konferenzen auf die Kompetenzen der KERN Group. Seit der Gründung sind Verantwortung, Sicherheit und Nachhaltigkeit die zentralen Pfeiler des zu 100 % familiengeführten Sprachdienstleisters.



FACTS

Hauptsitz: Deutschland:
Frankfurt am Main
Österreich: Wien
Mitarbeiter weltweit: 240
Gründung: 1969 Frankfurt am Main

